

# Table des matières

Préface.....	xi
Sur les motivations de cet ouvrage : quelques prémisses .....	xix
Avis au lecteur : remarques méthodologiques.....	xxv
Chapitre I	
État des lieux de la recherche – la métaphore dans les terminologies .....	1
I.1 Études sur la métaphore dans les langues techniques et scientifiques : les raisons d’une reconnaissance tardive .....	1
I.1.1 La métaphore comme ornement dans la tradition rhétorique classique.....	2
I.1.2 La métaphore comme formulation ambiguë dans l’histoire de la pensée scientifique .....	4
I.1.3 La métaphore comme terminologie imparfaite.....	6
I.2 Études sur la métaphore dans les langues techniques et scientifiques : les raisons d’un succès interdisciplinaire .....	8
I.2.1 Les évolutions de la linguistique.....	9
I.2.2 Les évolutions de la philosophie et de la psychologie.....	10
I.2.3 Les évolutions de la terminologie .....	13
I.3 Études sur la métaphore dans les langues techniques et scientifiques : quelques éléments pour un aperçu (1979–2014) .....	14
Chapitre II	
Pour un modèle pluriel de la métaphore terminologique .....	25
II.1 Les métaphores d’invention .....	27
II.1.1 Univers, cosmologie et métaphores : exemples de la fonction d’invention.....	34
II.1.2 L’astrophysique à table : métaphores gastronomiques de l’Univers .....	38

II.1.2.1	Entrée : la quark-gluon soup .....	40
II.1.2.2	Plat principal : la spaghettification .....	43
II.1.2.3	Dessert : la crêpe stellaire .....	46
II.2	Les réseaux métaphoriques cohérents.....	48
II.2.1	« Le vin est le miroir des hommes » .....	53
II.2.2	« <i>Circulez, y a rien à voir !</i> » : du nomadisme des métaphores structurelles.....	65
II.2.3	Un cas emblématique de circulation des paradigmes : la découverte de l'ARN messenger .....	69
II.3	Les catachrèses isolées sur base d'analogie formelle .....	77
II.3.1	Un domaine où la catachrèse est à la mode : la terminologie des tissus .....	83
II.3.2	Des catachrèses intraduisibles : la terminologie des pâtes italiennes .....	92
 Chapitre III		
Métaphores terminologiques, communication et figement .....		97
III.1	Frontières et transferts : pour un modèle dynamique des terminologies métaphoriques.....	97
III.1.1	« À dur âne, dur aiguillon » ...La nature des métaphores dépend-elle du degré de dureté d'une terminologie ? .....	100
III.1.2	« Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait... » La nature des métaphores dépend-elle de l'âge d'une terminologie ? .....	104
III.1.3	Pour une discrimination des types de métaphores dans les terminologies : le poids des concepts convoqués dans l'interaction métaphorique.....	108
III.2	Implantation et diversification des métaphores dans les terminologies : les communautés de professionnels convoquées .....	112
III.2.1	Le parcours des métaphores terminologiques dans la communication spécialisée : quelques réflexions sur les discours autour du vin .....	113
III.2.2	Catégories des termes métaphoriques et communautés d'usage .....	121
III.3	Frontières et transferts : métaphores spécialisées et comparaison interlinguistique .....	126

III.3.1 « It's the economy, stupid! ».....	130
III.3.2 Le poids de l'anglais dans la communication scientifique : <i>bow-ties</i> et papillons .....	138
Conclusions.....	143
Post-scriptum .....	147
Références bibliographiques .....	151